

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani źle, ani dobrze,* ponieważ znienawidził Absalom Amnona za to, że ten zhańbił Tamar, jego siostrę. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Absalom natomiast nie dał Amnonowi poznać, czy jest mu przyjazny, czy nie, znienawidził go jednak za to, że zhańbił jego siostrę, Tamar.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani źle, ani dobrze. Absalom bowiem nienawidził Amnona za to, że zhańbił jego siostrę Tamar.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nie mówił Absalom z Amnonem ani źle ani dobrze; bo nienawidział Absalom Amnona, przeto że zgwałcił Tamarę, siostrę jego.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz Absalom nie mówił do Amnona ani złego, ani dobrego, bo nienawidział Absalom Amnona, tym, że zgwałcił Tamar, siostrę jego.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Absalom natomiast nie rozmawiał wcale z Amnonem, bo go znienawidził za to, że zgwałcił jego siostrę, Tamar.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani dobrze, ani źle. Absalom bowiem znienawidził Amnona za to, że ten zhańbił Tamar, jego siostrę.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Absalom w ogóle nie odzywał się do Amnona, ponieważ znienawidził go za to, że Amnon zhańbił jego siostrę, Tamar.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Absalom zaś nie odezwał się do Amnona ani słowem, gdyż znienawidził go za to, że zgwałcił jego siostrę, Tamar.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Absalom zaś nie rozmawiał wcale z Amnonem, bo znienawidził Amnona za to, że znieważył jego siostrę Tamar.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом не говорив з Амноном про добре чи про зле, бо Авессалом зненавидів Амнона з причини, що впокорив його сестру Тимару.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Absalom nie mówił słowa z Amnonem, ani w złym, ani w dobrym; bowiem Absalom znienawidził Amnona z tego powodu, że zhańbił jego siostrę Tamarę.      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani źle, ani dobrze; bo Absalom znienawidził Amnona za to, że upokorzył Tamar, jego siostrę.                        |

<sup>1)</sup> Lub: nie powiedział Amnonowi nic złego ani dobrego, וְעַד-טוֹב וְלֹא-דָבָר אֶבְשָׁלוֹם עִם-אֲמֹנֹן לִמְרָע.